

L1 FRENCH: DOES IT AFFECT L2 SPANISH PERIPHRASTIC FUTURE PRODUCTION?

By: Christina Vega-Alemany

A complex network of thin grey lines connecting small dots in shades of pink, purple, and black, creating a web-like pattern across the entire slide.

English	Spanish	French
-ity	-idad	-ité
Reality	Realidad	Réalité
University	Universidad	Université
Creativity	Creatividad	Créativité
Unity	Unidad	Unité

SCHEDULE

- Introduction
- Research Questions
- Data Collection
- Basic Statistical Analyses
- Logistic Regression
- Visualizations
- Conclusion
- What's Next?

INTRODUCTION

- Spanish and French have been widely studied in Linguistics
- Spain and France share a border
- ES and FR both romance languages of Latin origin, have similarities

EX: Verb “to sleep”

- ES: dormir
- FR: dormir

- Periphrastic future formed the same: GO + (PREP) + INFINITIVE

English: I am going to eat with a friend. (verb: to go)

French: Je vais manger avec une amie. (verb: aller)

Spanish: (Yo) voy a comer con una amiga. (verb: ir)

- CAES CORPUS (2011-2022)
 - Corpus de Apprentices de Español – written data from L2 learners of Spanish
 - 11 different L1s, total distinct morphemes: 56, 429

SEARCH RESULTS EXCEL SHEET

	M	N	O	P	Q	R
	Contexto a la izquierda	Elemento gramatical 1	Etiqueta 1	Lema 1	Palabra ortográfica 1	Información a
2	Yo voy a el cine 3 o 4 vez per semana , y todos los fines de semana	voy	VMIP1S	ir		
3	Lo deseo mama , pero seguro que tu comprendes que estoy tan contenta que	voy	VIIP1S	ir		
4	No hago deporte , pero	voy	VMIP1S	ir		
5	No conoces mi familia :	voy	VIIP1S	ir		
6	Yo	voy	VMIP1S	ir		
7	Voy que invitar le para salir a la playa porque me chifla los lugares ventilados y creo que	voy	VIIP1S	ir		
8	Lo prometo	voy	VIIP1S	ir		
9	Tomo mi mochillo , mi perro y	voy	VMIP1S	ir		
0	Os dejo esa nota para decir que	voy	VIIP1S	ir		
1	A_menudo , con amigos y amigas ,	voy	VMIP1S	ir		
2	yo	voy	VIIP1S	ir		
3	de semana , me gusta hacer deporte , a_menudo juego a el golf , o ando por la montaña ,	voy	VIIP1S	ir		
4	Me llamo Philippe_de_Gouttes y	voy	VIIP1S	ir		
5	Tengo mucho trabajo este tarde y	voy	VIIP1S	ir		
6	Me gusta muchissimo la España y	voy	VMIP1S	ir		
7	Te escribo este sms para informar te que	voy	VIIP1S	ir		
8	Leo a_menudo pero no	voy	VMIP1S	ir		
9	Si no pueden ,	voy	VIIP1S	ir		
0	No	voy	VMIP1S	ir		
1	Hoy ,	voy	VIIP1S	ir		
2	No sé si un dia	voy	VIIP1S	ir		
3	Me perdone pero	voy	VIIP1S	ir		
4	En primero ,	voy	VIIP1S	ir		

SEARCH RESULTS EXCEL SHEET (CONTINUED)

	Elemento gramatical 1	Etiqueta 1	Lema 1	Palabra ortográfica 1	Información adicional 1	Contexto a la derecha
1	voy	VMIP1S	ir			a andar en el campo .
2	voy	VIIP1S	ir			a buscar la a la estacion y despues vamos a comer en un pequeño restaurante que conoces bien donde se
3	voy	VMIP1S	ir			a _menudo hacer senderismo .
4	voy	VIIP1S	ir			a te presentar la .
5	voy	VMIP1S	ir			a el cine 3 o 4 vez per semana , y todos los fines de semana voy a andar en
6	voy	VIIP1S	ir			que sentar muy bien con suyo .
7	voy	VIIP1S	ir			que volver no tarde .
8	voy	VMIP1S	ir			con amigos a pasear por 2 dias .
9	voy	VIIP1S	ir			a llegar tarde .
0	voy	VMIP1S	ir			de tapas y copas en algunos retaurantes famosos de el casco viejo de Lyon .
1	voy	VIIP1S	ir			a ir te buscar en la estacion a las seis_y_media .
2	voy	VIIP1S	ir			a esquiar , o montar a caballo en el campo .
3	voy	VIIP1S	ir			a trabajar con vosotros .
4	voy	VIIP1S	ir			a llegar a casa cerca 22_oras .
5	voy	VMIP1S	ir			en este país quatro o cinco veces per año en Madrid o Barcelona y por los vacaciones en venero ,
6	voy	VIIP1S	ir			a ir a el cinema con mis amigas .
7	voy	VMIP1S	ir			a el cine .
8	voy	VIIP1S	ir			a dormir en el hotel
9	voy	VMIP1S	ir			nunca a el estadio_Gerland porque no me gusta nada a el futbol .
0	voy	VIIP1S	ir			a llegar un_poquito mas tarde por que vamos de copas con mi compañeros de el curso de español .
1	voy	VIIP1S	ir			a utilizar este idioma , pero si Romain va a el America_del_Sur una proxima vez o si encuentra una novia
2	voy	VIIP1S	ir			a llegar tarde porque mi coche no quiere funcionar y estoy en un cafe para avertir les
3	voy	VIIP1S	ir			a ver mi madre , se llama Danielle y tiene setenta_y_cinco años y es jubilada .
4	voy	VIIP1S	ir			

RESEARCH QUESTIONS

Does being an L1 speaker of French help L2 learners of Spanish acquire the correct productions of the periphrastic future better compared to L1 English Speakers?

What factors specifically affect, if at all, one's ability to acquire periphrastic future in L2 Spanish?

DATA COLLECTION

- Multiple searches
- Filter results by L1 and proficiency A1
 - *Why A1? Those who are at the lowest proficiency have had less time/experience learning Spanish, and therefore will have the least amount of influence from Spanish on their initial productions of the periphrastic future
- Several searches to accommodate each pronoun with its conjugation of *ir + a*

Yo voy a: I am going to

Tu vas a: You are going to

El/Ella va a: He/She/It is going to

Nosotros vamos a: We are going to

Ellos van a: They are going to

- 10 searches total
- Results from searches include production of linguistic phenomenon (full sentence), information about student proficiency level, and their L1
- Download as either csv or Excels – downloaded as Excels and imported to RStudio

Mean age: 46

15 youngest

71 oldest

83 total students

BASIC STATISTICAL ANALYSES

FR (48), EMAILS AND NOTES

1. No contacts
2. “Amigos” -> Friends
3. “Amigos&Familiares” -> Friends and Family
4. “Familiares” -> Family
5. “Otros” -> Others

Majority: no contacts, 25 students, 52%

ENG (35), EMAILS AND NOTES

1. No contacts
2. “Amigos” -> Friends
3. “Amigos&Familiares” -> Friends and Family
4. “Otros” -> Others

Majority: no contacts, 21 students, 60%

LOGISTIC REGRESSION

Significant factors: Age ($p < 0.03949$), AgeStart ($p < 0.00638$, highest), Being from Canada ($p < 0.02321$), Starting in Primary School ($p < 0.04884$), Starting in Uni ($p < 0.02686$, more than Primary).

Almost Significant: Being from South Korea, having family members who speak Spanish, and having English as an L1.

```
Signif. codes:  0 '***' 0.001 '**' 0.01 '*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1
```

```
(Dispersion parameter for binomial family taken to be 1)
```

```
Null deviance: 534.41  on 417  degrees of freedom  
Residual deviance: 426.47  on 388  degrees of freedom  
AIC: 486.47
```

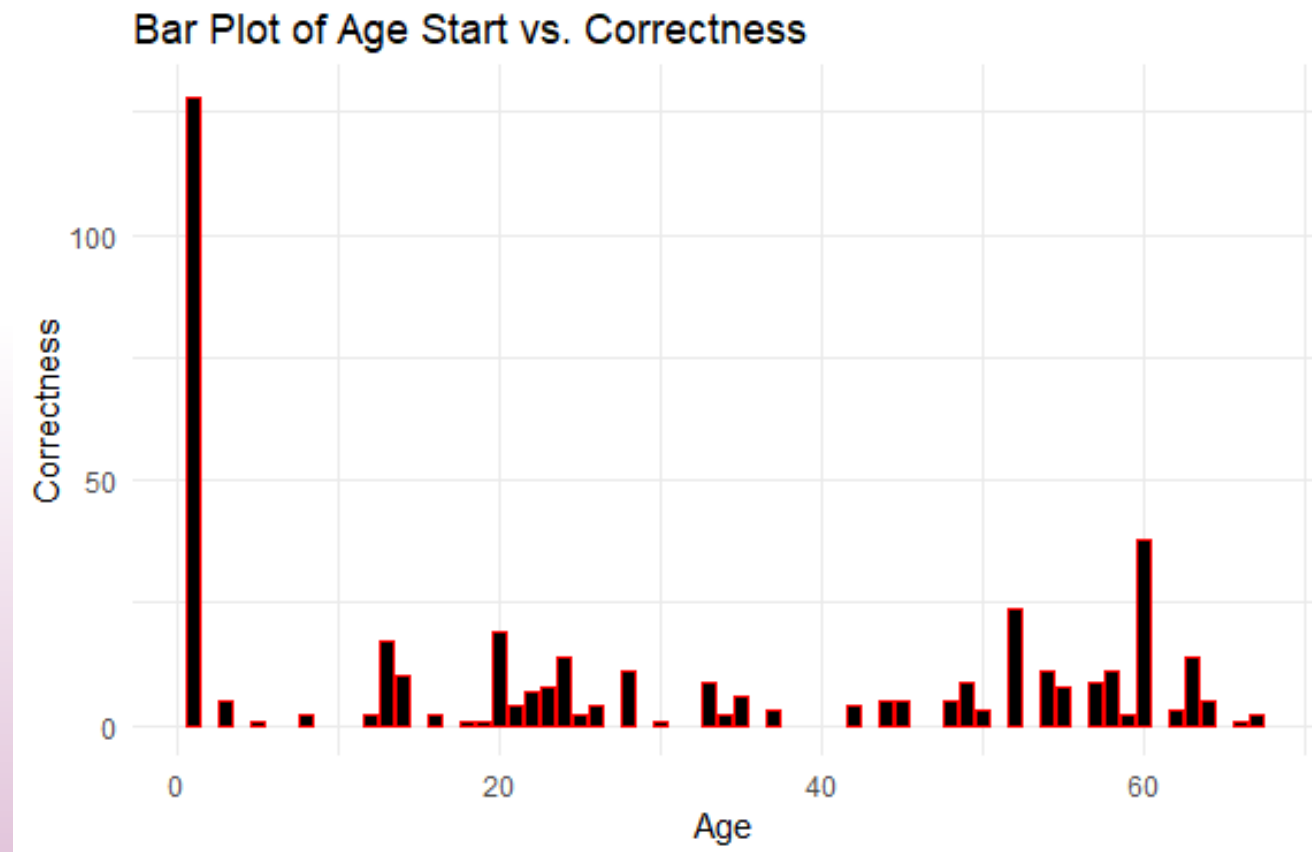
```
Number of Fisher Scoring iterations: 16
```

```
Call:  
glm(formula = Correct ~ Age + AgeStart + Gender + Country + Months +  
     Studies + Contacts + L1, family = binomial, data = A1)
```

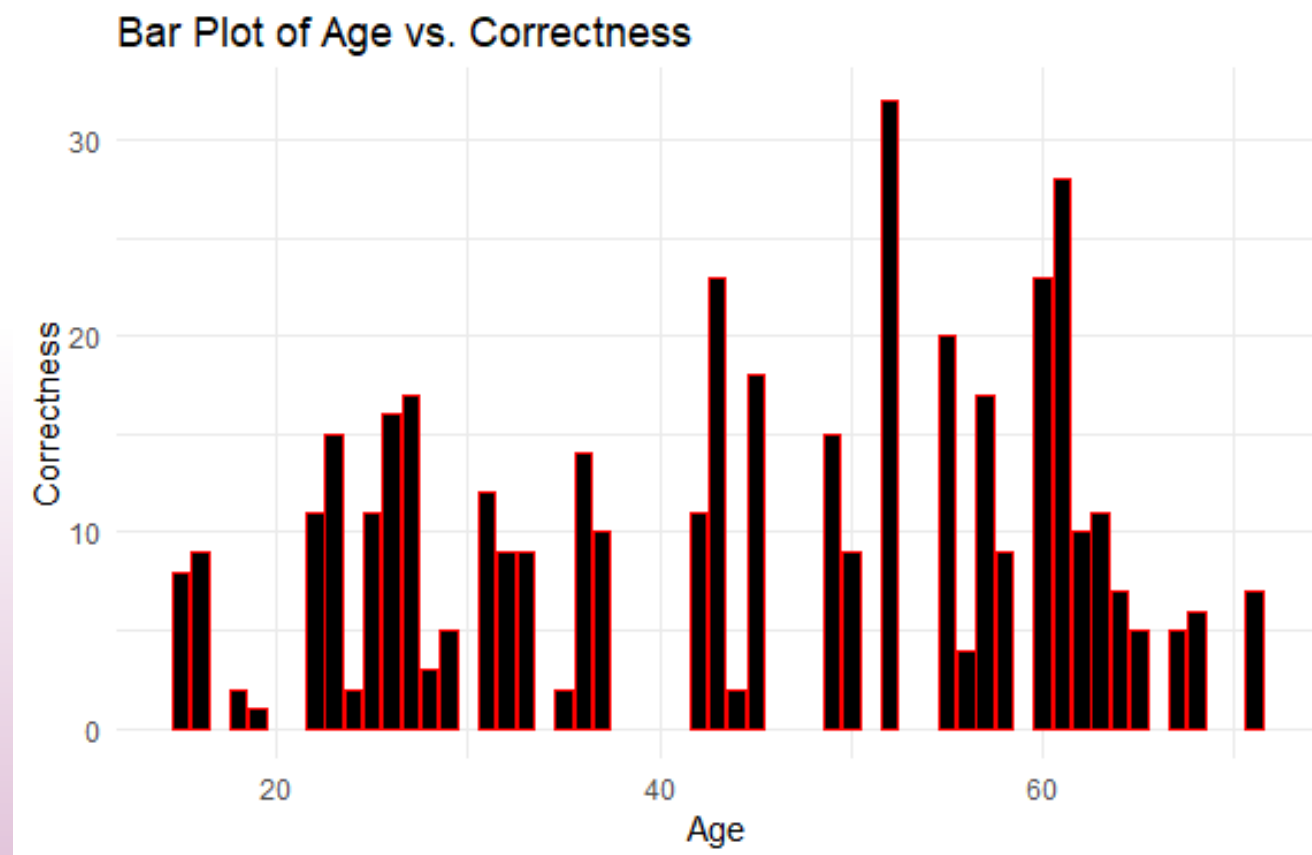
Coefficients:

	Estimate	Std. Error	z value	Pr(> z)
(Intercept)	2.198e-01	1.715e+00	0.128	0.89802
Age	-2.215e-02	1.076e-02	-2.059	0.03949 *
AgeStart	1.778e-02	6.518e-03	2.728	0.00638 **
GenderMujer	1.441e-01	3.227e-01	0.447	0.65511
CountryBélgica	-5.554e-01	1.717e+00	-0.323	0.74636
CountryCanadá	3.440e+00	1.515e+00	2.270	0.02321 *
CountryChina	1.340e+00	1.743e+00	0.769	0.44205
CountryColombia	-1.759e+01	2.797e+03	-0.006	0.99498
CountryCorea del Sur	2.508e+00	1.332e+00	1.883	0.05964 .
CountryCosta de Marfil	1.727e+01	1.399e+03	0.012	0.99015
CountryEstados Unidos	-1.745e-01	1.410e+00	-0.124	0.90151
CountryFilipinas	-1.622e+01	3.956e+03	-0.004	0.99673
CountryFrancia	-5.788e-01	1.633e+00	-0.354	0.72297
CountryGuinea	-1.912e+01	1.309e+03	-0.015	0.98834
CountryIrlanda	2.972e-01	1.199e+00	0.248	0.80428
CountryJapón	2.085e+00	1.815e+00	1.148	0.25079
CountryLíbano	-1.461e+00	1.771e+00	-0.825	0.40959
CountryMarruecos	-1.776e+01	1.852e+03	-0.010	0.99235
CountryMónaco	2.319e+00	2.080e+00	1.115	0.26497
CountryReino Unido	-1.618e+01	1.315e+03	-0.012	0.99019
CountrySuiza	-1.705e+01	1.978e+03	-0.009	0.99312
Months	-2.826e-02	1.778e-02	-1.590	0.11186
StudiesPrimaria	1.057e+00	5.368e-01	1.970	0.04884 *
StudiesSecundaria	8.551e-02	5.343e-01	0.160	0.87285
StudiesUniversidad	7.732e-01	3.493e-01	2.214	0.02686 *
ContactsAmigos&Familiares	-5.927e-01	7.272e-01	-0.815	0.41502
ContactsFamiliares	-9.167e-01	5.474e-01	-1.675	0.09400 .
ContactsNo	8.068e-02	3.373e-01	0.239	0.81096
ContactsOtros	1.040e+00	8.076e-01	1.287	0.19794
L1Inglés	-2.150e+00	1.221e+00	-1.760	0.07834 .

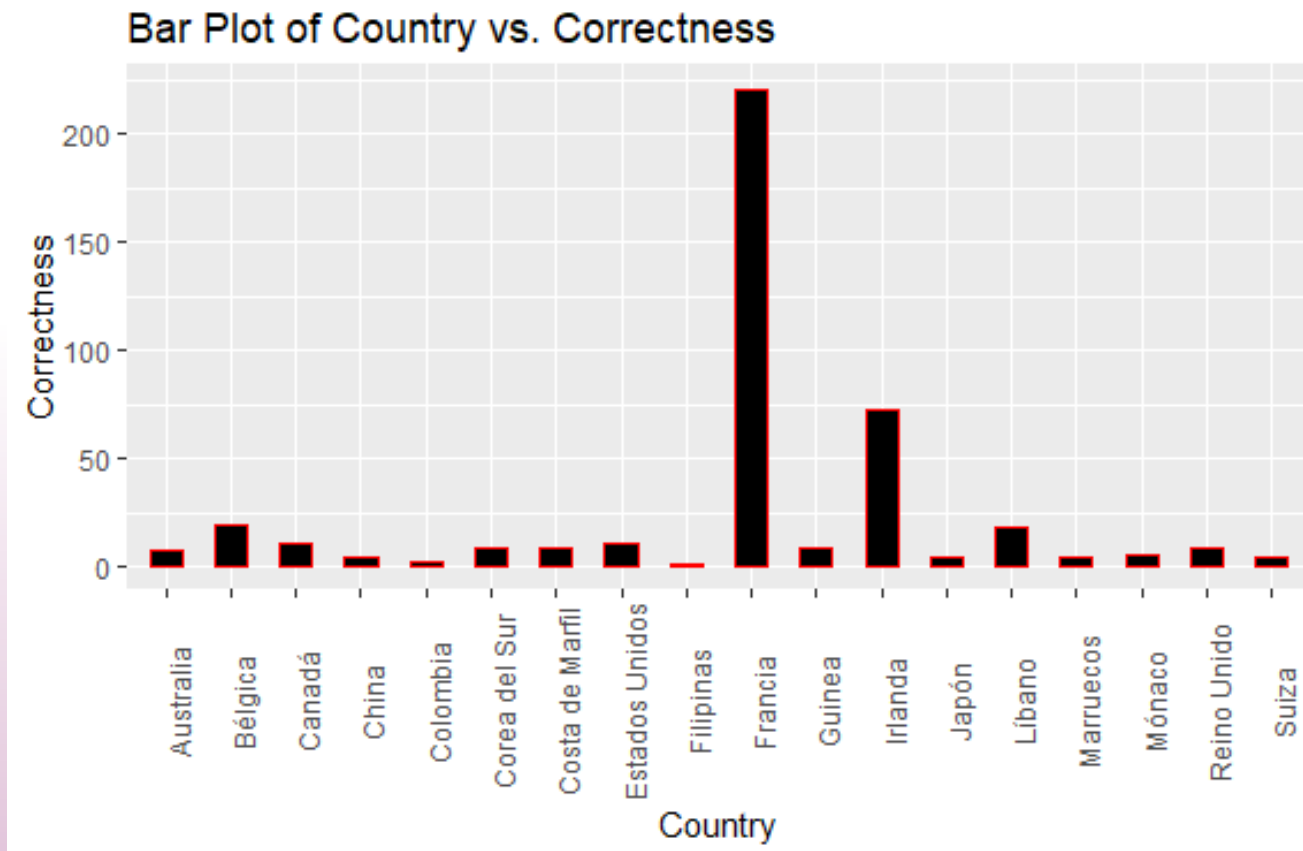
AGE START



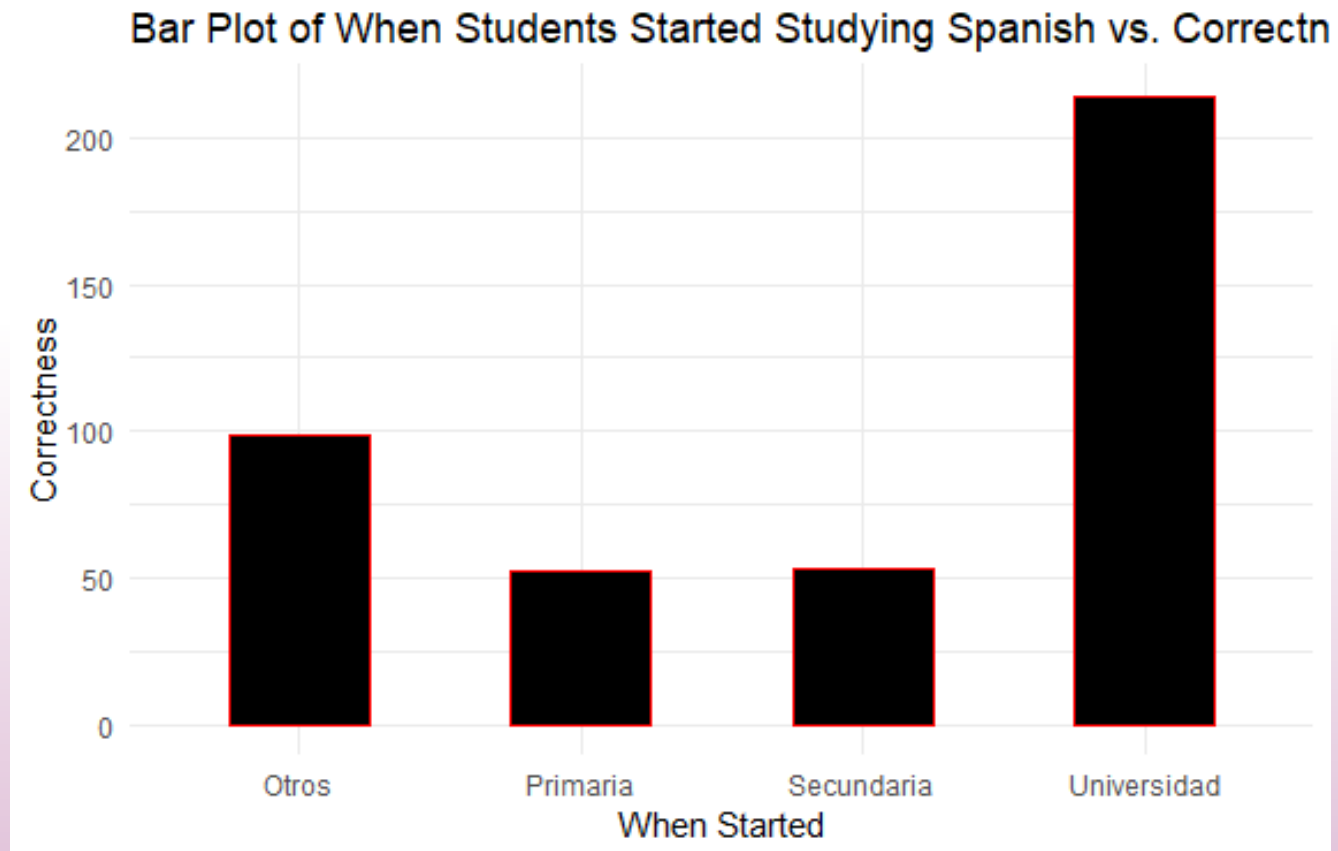
AGE



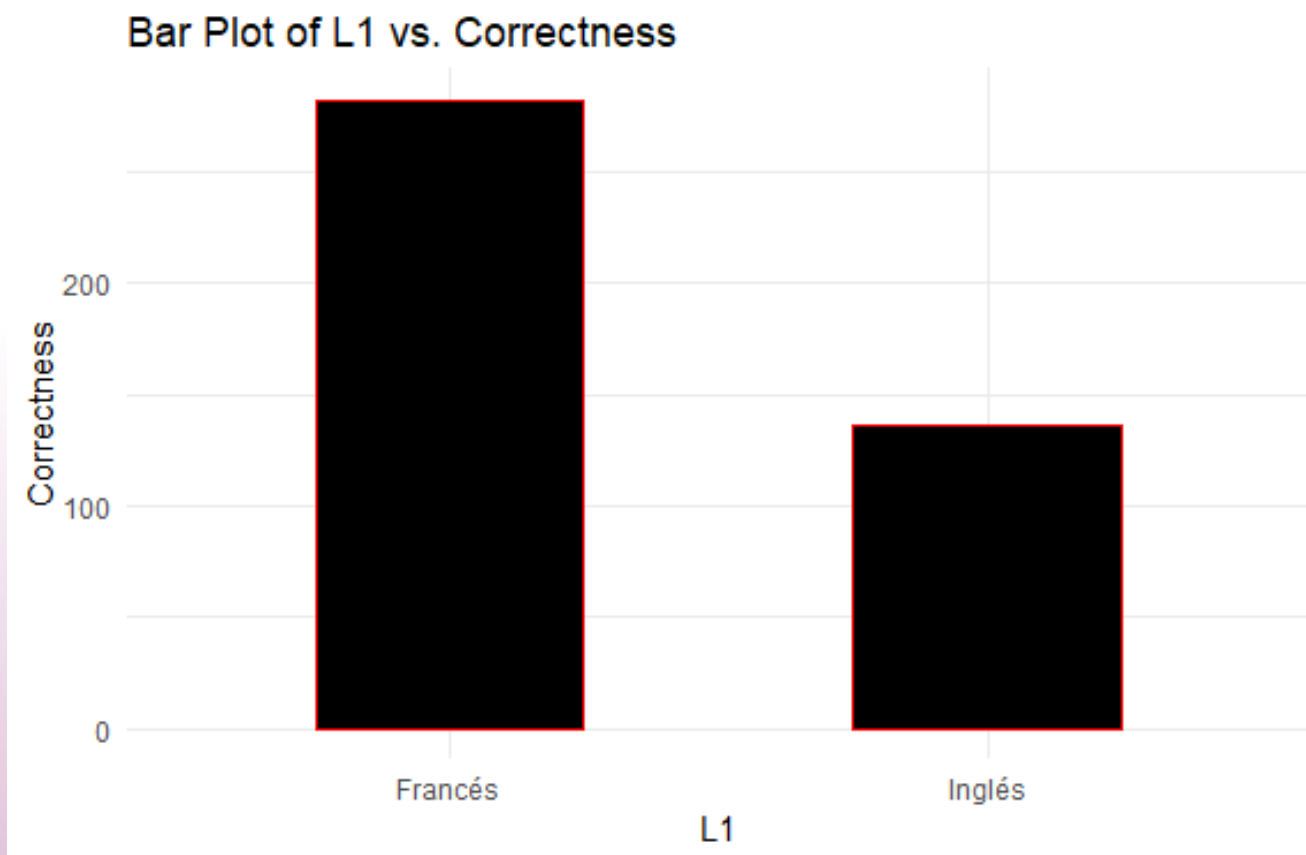
COUNTRY



WHEN/WHERE THEY LEARNED



L1



CONCLUSION



Having French as an L1 *does* in fact help participants produce the periphrastic future better than those who have English as an L1.



The factors that affect periphrastic future production in L2 Spanish are the age when they started learning, their current age, whether or not they have any contacts who speak Spanish, what country they are from, what their L1 is, and what school they were in when they learned/started learning Spanish.



The age when they started learning proved to be the most significant factor based on the logistic regression model.

WHAT'S NEXT?

IMPLICATIONS

- French has a strong potential to influence L2 Spanish learners.
- When teaching L2 Spanish to L1 French speakers, demonstrating the similarities between the languages either by a textbook or lecture will *help* the students learn Spanish rather than hinder them and make them confuse both languages.

FUTURE DIRECTIONS

- Compare different L1s – romance languages
- Explore motivations for learning L2 Spanish – compare with other factors
- Take same structure but analyze a different linguistic phenomenon

SOURCES

- <https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Flanguagegeek.tumblr.com%2Fpost%2F106254960436%2Fspanish-and-french-similarities-and-patterns&psig=AOvVaw1b026MOdHInrYXVcfJNTWz&ust=1733255717210000&source=images&cd=vfe&opi=89978449&ved=0CBQQjRxqFwoTCMiskvbuiYoDFQAAAAAdAAAAABAE>
- University of Santiago (2011-2022). *Corpus de Aprendices de Español*. Available online at <https://galvan.usc.es/caes/search>.
- Sánchez, G.R., & Martínez, I.M. (2016). Learner Spanish on computer: the CAES "Corpus de Aprendices de Español" project.

THANK YOU!



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-SA](#)



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-SA-NC](#)